Paco Ramos â?? Poesie â?? Traduzione di Francesca Coppola

Descrizione

Primera plaga

Donde la indigencia es real y asfixiante

Uberto Stabile

A nadie quiso este frÃo
coger al descubierto.

Y no son las calles
la trampa de una selva
cubierta de peligros,
ni en los cajeros automÃ¡ticos
ni en las bocas de metro.

No deberÃan de serlo.

En los cartones
que se apelmazan en el suelo
duerme
la violencia salvaje de los reyes.
(*Los muertos de Bilderberg*)

Prima piaga

Dove lâ??indigenza Ã¨ reale e asfissiante

Uberto Stabile

Non ha voluto cogliere nessuno
allo scoperto questo freddo.

E non sono le strade
la trappola di un bosco
pieno di pericoli,
nÃ© gli sportelli automatici
nÃ© le bocche della metro.

Non dovrebbero esserlo.

Nei cartoni
che si ammassano al suolo
dorme
la violenza selvaggia dei re.
(*Los muertos de Bilderberg*)

*

CapÃtulo 1

No me enseÃ±aron,
los padres Carmelitas,
la geografÃa de lo carnal,
el lado turbio
de todos los paisajes,
ni la turgencia extrema
que renace entre los muslos
de una mujer que espera.

Los ocÃ©anos que
se recorren cuerpo adentro.
La violencia con que chocan
dos continentes que se apoyan
sobre un planeta de sÃ¡banas.

Y el terremoto,
el temblor llamando al magma.

No descubrÃ, entre uniformes
que apagaban el deseo,
la orografÃa salvaje
de tus pechos.

www.atelierpoesia.it

Ahora atravieso el territorio
palpando tu cuerpo
como un ciego.
(de *Breves apuntes sobre el arte de mantener el equilibrio*)

Capitolo 1

Non mi hanno insegnato,
i padri Carmelitani,
la geografia della carnalitÃ ,
il lato oscuro
di tutti i paesaggi,
nÃ© il turgore estremo
che rinasce tra le gambe
di una donna che aspetta.

Gli oceani che
si percorrono dentro al corpo.
La violenza con cui urtano
due continenti appoggiati
su un mondo di lenzuola.

E il terremoto,
il tremore in cerca del magma.

Non ho scoperto, tra uniformi
che il desiderio spengono,
lâ??orografia selvaggia
dei tuoi seni.

Ora attraverso il territorio
toccando il tuo corpo
come un cieco.
(de *Breves apuntes sobre el arte de mantener el equilibrio*)

*

CapÃtulo 5

Para Lady Winter

No es el deseo incandescente
ni el temblor quel llama al magma.

No son las noches que no tuvimos
ni son las noches que jamÃ¡s tendremos.

Es tu cuerpo aquÃ y ahora
y esta aficiÃ³n de desnudarte;

el Ã¡nimo
de moldear
tu figura
con mis manos
y asistir al nacimiento.

(de *Breves apuntes sobre el arte de mantener el equilibrio*)

Capitolo 5

Per Lady Winter

Non Ã¨ il desiderio incandescente
nÃ© il tremore che chiama il magma.
No sono le notti non avute
nÃ© sono le notti che mai avremo.

Ã? il tuo corpo qui e ora
e questa voglia di denudarti;

il bisogno
di modellare
la tua figura
con le mie mani
e assistere alla nascita.

(da *Breves apuntes sobre el arte de mantener el equilibrio*)

* * *

Paco Ramos, classe 1981, Ã¨ nativo dellâ??isola di San Fernando. Ã? autore di due raccolte poetiche: El aprendizaje del miedo (Takara Editorial, 2017) e Breves apuntes sobre el arte de mantener el equilibrio (Huerga y Fierro Editores, 2018). Tiene corsi di scrittura creativa dedicati alla poesia e alla narrativa. I suoi versi sono stati pubblicati in antologie e riviste letterarie e ha organizzato, dal 2014 al 2018, Versalados, Festival de PoesÃa de la BahÃa de CÃ¡diz. Dal 2018 ha preso parte a festival come il Ciclo PoÃ©tico Ciudad de Valladolid, o Edita, Festival de las artes la poesÃa y la ediciÃ³n independiente (2018, 2019 e 2021). Ha collaborato, inoltre, con diversi mezzi di informazione. Il suo ultimo libro di poesie, Los muertos de Bilderberg â?? di cui si presenta il testo â??Primera plagaâ?• â?? Ã¨ stato recentemente dato alle stampe per Huerga y Fierro Editores.

Di seguito lâ??indirizzo mail dellâ??autore: pacoramosescritor@gmail.com

Francesca Coppola ha conseguito il titolo di dottore di ricerca in Letteratura spagnola presso lâ??UniversitÃ di Salerno. Attualmente lavora come docente a contratto presso lâ??UniversitÃ degli Studi â??Suor Orsola Benincasaâ?• e lâ??UniversitÃ eCampus. I suoi interessi di ricerca, a cui ha dedicato contributi scientifici di vario genere, vertono prevalentemente sulla poesia spagnola del Novecento. Ã? autrice di una monografia dal titolo: Lo perdido en la poesÃa del exilio de Rafael Alberti: â??objetos, cosas y fetichesâ?• en Pleamar, Retornos de lo vivo lejano, Ora marÃtima, Baladas y Canciones del ParanÃ¡, (Madrid, Visor, 2021).

Â© Fotografia di JuliÃ¡n Ochoa

Categoria

1. Poesia estera
2. Traduzioni

Data di creazione
Giugno 1, 2022
Autore
francescac